

# SUTRABUCH

mit deutschen Übersetzungen  
und Tempelregeln

---

**KWAN UM ZEN SCHULE**

**Umschlag:**

Kalligraphie von Zen Meister Seung Sahn

*»Den Klang der Welt wahrnehmen«*

**Übersetzung:**

Mukyong Ji Do Poep Sa Nim und Horst Schad

**Lektorat:**

Namhee Chon, Alexandra Hoffmann, Mukyong Ji Do Poep Sa Nim,

Knud Rosenmayr, Arne Schaefer

## VORWORT

von Zen Meister Seung Sahn .....5

## SUTRAS

Morgengesang mit Glocke .....8

Abendgesang mit Glocke ..... 13

Huldigung an die drei Kostbarkeiten ..... 14

Herzsutra – Koreanisch .....16

Herzsutra – Deutsch .....18

Die Große Dharani .....20

Tausend Augen und Hände Sutra ..... 22

Kwan Seum Bosal ..... 32

Sogamuni Bul .....34

Tsi Tsang Bosal ..... 36

Namu Amita Bul.....38

## ÜBERSETZUNGEN

Morgengesang mit Glocke ..... 43

Abendgesang mit Glocke ..... 45

Huldigung an die drei Kostbarkeiten .....46

Die Große Dharani .....47

Tausend Augen und Hände Sutra .....48

## TEMPELREGELN

von Zen Meister Seung Sahn .....53

## VORWORT



Sing-Meditation bedeutet einen unbewegten Geist zu bewahren und den Ton der eigenen Stimme wahrzunehmen. Deine Stimme wahrnehmen bedeutet, dein wahres Selbst oder deine wahre Natur wahrzunehmen. Dann bist du und der Ton niemals getrennt, das bedeutet, dass du und das ganze Universum niemals getrennt seid. Unsere wahre Natur wahrnehmen bedeutet also, die universelle Substanz wahrnehmen. Durch regelmäßiges Singen wird unser Gefühl in unserer Mitte zu sein immer stärker. Wenn wir gut in unserer Mitte verankert sind, können wir unsere Gefühle kontrollieren, und damit auch unseren Zustand und unsere Situation.

In unseren Zen-Zentren leben und üben Menschen gemeinsam. Anfangs kommen sie mit festen Meinungen, starken Neigungen und Abneigungen. Die Sing-Meditation ist für viele nicht einfach; viel verwirrtes Denken, viel Mögen und Nicht-Mögen usw. Aber wenn wir die Sing-Meditation richtig üben, den Ton unserer Stimme und der Stimmen um uns herum wahrnehmen, wird unser Geist klar.

Im klaren Geist gibt es kein Mögen oder Nicht-Mögen, nur den Ton der Stimme. Letztendlich lernen wir, dass Sing-Meditation nicht für unser persönliches Vergnügen ist, ein gutes Gefühl zu haben, sondern sie zeigt klar unsere Richtung an. Unsere Richtung ist klar zu werden und Erleuchtung zu erlangen, um alle Lebewesen von Leiden zu befreien. Wenn du singst, musst du also den Ton deiner Stimme wahrnehmen: Du und das Universum

sind bereits Eins; Leiden verschwindet: wahre Freude erscheint. Dies wird Nirvana genannt. Wenn du Nirvana bewahrst, ist dein Geist klar wie Raum; klar wie ein Spiegel. Rot erscheint: rot. Weiß erscheint: weiß. Jemand ist glücklich: ich bin glücklich. Jemand ist traurig: ich bin traurig. Jemand ist hungrig: gib ihm Essen. Die Bezeichnung hierfür lautet Große Liebe, Großes Mitgefühl, Großer Bodhisattva-Weg, Große Weisheit. Genau das ist Sing-Meditation, Zen-Singen.

Den Klang wahrnehmen heißt alles als universalen Ton wahrzunehmen: Vogelsingen, Donner, Hundegebell. All dies ist universeller Klang. Wenn du ohne Geist bist, nimmst du einfach alles genau so wahr. Wenn du also ohne Geist singst, ist das universaler Ton. Wenn du ›Ich‹ hast, dann ist es ›mein‹ Klang. Aber mit einem klaren Geist kann sogar Hundegebell oder Autohupen die Erleuchtung bringen; weil du in diesem Moment mit dem Ton Eins bist. Wenn du mit dem Ton Eins bist, hörst du nicht den Ton, sondern du bist der Ton.

Ein berühmter Zen-Meister hörte den Hahn krähen und war erleuchtet. Ein anderer Zen-Meister fegte gerade den Hof, als sein Besen einen Stein gegen ein Stück Bambus schleuderte. Ein lauter Knall; er war erleuchtet: Er und der Ton wurden Eins. Deshalb ist diese Sache mit den Tönen in der Zen-Übung wirklich sehr einfach. Jeder Ton ist geeignet.

Wichtig ist, den Ton wahrzunehmen und mit ihm zu verschmelzen; ohne Trennung, ohne ›Ich‹, ohne ›Ton‹ zu differenzieren. In diesem Moment klarer Wahrnehmung, gibt es kein Denken, keine Trennung, nur das Wahrnehmen des Tones. Hier ist der entscheidende Punkt.

Während der Sing-Meditation nehme also deine eigene Stimme und die Stimmen der Anderen wahr, nehme einfach die Glocke oder Trommel wahr, schneide alles Denken ab. Dann wird dein Weisheitsgeist wachsen. Du wirst Erleuchtung erlangen und so alle Lebewesen retten.

*Zen-Meister Seung Sahn*

---

**SUTRAS**

## MORGENGESANG MIT GLOCKE



won tcha tsong song byon bop gye  
tchul wi yu am shil gye myong  
sam do i go pa do san ☞

il tche tsung saeng song tsong gak ☞  
na mu bi ro gyo tsu hwa tsang tsa tson  
yon bo gye tsi gum mun po nang ham tsi ok tchuk  
tsin tsin hon ip  
tchal tchal won lyung ☞

ship tso gu man o tchon sa ship pal tsa  
il sung won gyo  
na mu dae bang gwang bul hwa om gyong  
na mu dae bang gwang bul hwa om gyong ☞  
na mu dae bang gwang bul hwa om gyong  
tse il gye  
yak in yok yo tsi  
sam se il tche bul  
ung gwang bop gye song  
il tche yu shim tso ☞  
pa tsi ok tsin on

na mu a ta shi tsi nam sam yak sam mo ta  
gu tchi nam  
om a tsa na ba ba tsi ri tsi ri hum ☞  
na mu a ta shi tsi nam sam yak sam mo ta  
gu tchi nam  
om a tsa na ba ba tsi ri tsi ri hum  
na mu a ta shi tsi nam sam yak sam mo ta ☞  
gu tchi nam



om a tsa na ba ba tsi ri tsi ri hum  
won a tsin saeng mu byol yom  
a mi ta bul dok sang su ☞


shim shim sang gye ok ho gwang  
yom yom bul i gum saek sang  
a tsip yom tsu bop gye gwan  
ho gong wi sung mu bul gwan ☞


pyong dung sa na mu ha tcho  
gwan gu so bang a mi ta  
na mu so bang dae gyo tsu  
mu ryang su yo rae bul ☞  
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul ☞  
na mu a mi ta bul ☞


tchong san tchop tchop mi ta gul  
tchang hae mang mang tsok myol gung  
mul mul yom nae mu ga ae  
gi gan song tsong hak du hong ☞  
na mu a mi ta bul ☞




san tan tsong ya tsa mu on  
tsok tsok yo yo bon tsa yon  
ha sa so pung dong nim ya  
il song han ang ryu tsang tchon ☞  
na mu a mi ta bul ☞

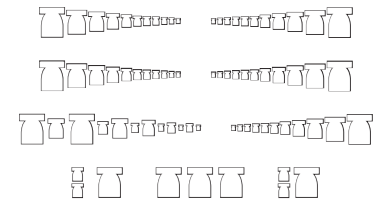
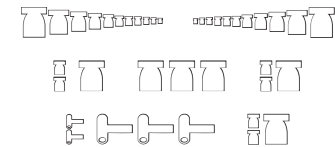
won gong bop gye tse tsung saeng  
dong ip mi ta dae won hae  
tsin mi rae tse do tsung saeng  
tsa ta il shi song bul do   
na mu a mi ta bul 

na mu so bang tsong to guk nak se gye  
sam ship nyuk man ok il ship il man  
gu tchon o baek dong myong dong ho  
dae tsa dae bi a mi ta bul  
na mu so bang tsong to guk nak se gye  
bul shin tsang gwang 

sang ho mu byon gum saek gwang myong  
byon tso bop gye  
sa ship pal won do tal tsung saeng  
bul ga sol bul ga sol tson  
bul ga sol hang ha sa bul tchal mi tsin su  
to mak tsuk wi mu han guk su  
sam baek nyuk ship man ok 

il ship il man gu tchon o baek  
dong myong dong ho dae tsa dae bi  
a dung do sa gum saek yo rae  
na mu a mi ta bul   
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul  
na mu a mi ta bul


bon shim mi myo tsin on da nya ta  
om a ri da ra sa ba ha   
om a ri da ra sa ba ha  
om a ri da ra sa ba   ha







# ABENDGESANG MIT GLOCKE

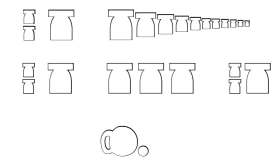
(solo)



mun tsong song  
bon noe dan  
tsi hye tsang  
bo ri saeng  
li tsi ok 

tchul sam gye  
won song bul do  
tsung saeng  
pa tsi ok  
tsin on 

om ga ra tsi ya sa ba ha  
om ga ra tsi ya sa ba ha   
om ga ra tsi ya sa ba   ha



## HULDIGUNG AN DIE DREI KOSTBARKEITEN

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ ㊦㊦㊦㊦㊦㊦ ㊦㊦ ㊦㊦

gye hyang tsong hyang hye hyang ㊦  
hae tal hyang hae tal

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ tsi gyon hyang ㊦  
gwang myong un dae tsu byon bop gye  
gong yang shi bang

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ mu ryang bul bop sung ㊦

hon hyang tsin on  
om ba a ra do bi ya hum ㊦  
om ba a ra do bi ya hum ㊦  
om ba a ra ㊦㊦㊦㊦㊦㊦ do bi ya hum ㊦

tsi shim gui myong nye  
sam gye do sa sa saeng tsa bu  
shi a bon sa  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ sok ga mo ni bul ㊦

tsi shim gui myong nye  
shi bang sam se tse mang tchal hae ㊦  
sang tsu il tche  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ bul ta ya tsung ㊦

tsi shim gui myong nye  
shi bang sam se tse mang tchal hae ㊦  
sang tsu il tche  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ dal ma ya tsung ㊦

tsi shim gui myong nye  
dae tsi mun su sa ri bo sal  
dae haeng bo hyon bo sal  
dae bi kwan se um bo sal ㊦  
dae won bon tson tsi tsang bo sal  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ ma ha sal ㊦

tsi shim gui myong nye  
jong san dang shi su bul bu tchok  
ship dae tse tsa ship nyuk song  
o baek song dok su song nae tsi ㊦  
tchon i baek tse dae a ra han  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ mu ryang song tsung ㊦

tsi shim gui myong nye  
so gon dong tsin gup a hae dong  
yok dae tson dung tse dae tso sa ㊦  
tchon ha tsong sa  
il tche mi tsin su tse dae  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ son tsi shik ㊦

tsi shim gui myong nye  
shi bang sam se tse mang tchal hae ㊦  
sang tsu il tche  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ sung ga ya tsung ㊦

yu won mu tsin sam ㊦  
bo dae tsa dae bi  
su a tsong nye myong hun ga pi ryok ㊦  
won gong bop gye tse tsung saeng  
tsa ta il shi  
㊦㊦㊦㊦㊦㊦ song bul ㊦ do



## HERZSUTRA (KOREANISCH)



ma ha ban ya ba ra mil da shim gyong

kwan tsa tsa bo sal haeng shim ban ya  
ba ra mil da shi tso gyon o on gae gong  
do il tche go aek

sa ri tsa saek bul i gong  
gong bul i saek saek tsuk shi gong  
gong tsuk shi saek  
su sang haeng shik yok bu yo shi

sa ri tsa shi tse bop gong sang  
bul saeng bul myol bul gu bu tsong  
bu tsung bul gam shi go gong tsung mu saek  
mu su sang haeng shik mu an i bi sol sin ui  
mu saek song hyang mi tchok bop  
mu an gye nae tsi mu ui shik gye

mu mu myong yok mu mu myong tsin  
nae tsi mu no sa yok mu no sa tsin  
mu go tsip myol do mu tsi yok mu duk i  
mu so duk go bo ri sal ta ui  
ban ya ba ra mil da go shim mu ga ae

mu ga ae go mu yu gong po  
wol li tson do mong sang gu gyong yol ban  
sam se tse bul ui ban ya  
ba ra mil da go duk a nyok da ra  
sam myak sam bo ri go tsi ban ya  
ba ra mil da shi dae shin tsu

shi dae myong tsu shi mu sang tsu  
shi mu dung dung tsu nung tse il tche go  
tsin shil bul ho go sol ban ya ba ra mil da  
tsu tsuk sol tsu wal

a tse a tse bara a tse bara sung a tse  
mo tsi sabaha  
a tse a tse bara a tse bara sung a tse  
mo tsi sabaha  
a tse a tse bara a tse bara sung a tse  
mo tsi sabaha

ma ha ban ya  
ba ra mil da  
shim gyong



## HERZSUTRA



*maha prajna paramita hrdaya sutra* 

Bodhisattva Avalokiteshvara  
erkennt in der Übung der Prajna Paramita,  
dass alle fünf Skandhas leer sind  
und überwindet so alles Leiden.

Shariputra,  
Form ist nicht verschieden von Leerheit,  
Leerheit ist nicht verschieden von Form.  
Form ist Leerheit, Leerheit ist Form.  
Das gleiche gilt für Empfindungen,  
Wahrnehmungen, Wollen, Bewusstsein.

Shariputra,  
alle Dharmas sind ausgezeichnet durch Leerheit.  
Sie entstehen nicht und sie vergehen nicht,  
sind weder vollkommen noch unvollkommen,  
nehmen weder zu noch ab.

Daher gibt es in der Leerheit  
keine Form, keine Empfindung, keine Wahrnehmung,  
kein Wollen, kein Bewusstsein.  
Weder Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper noch Denken.  
Keine Farben, Geräusche, Gerüche, keinen Geschmack,  
keine Berührung und kein Objekt des Denkens.

Weder einen Bereich der Sinne  
noch einen Bereich des Denkens.  
Weder Unwissenheit

noch ein Ende von Unwissenheit.  
Weder Alter und Tod  
noch ein Ende von Alter und Tod.  
Kein Leiden, keinen Anfang, kein Ende, keinen Weg,  
keine Erkenntnis und auch kein Erreichen,  
weil es nichts zu erreichen gibt.



Ein Bodhisattva verwirklicht Prajna Paramita  
und der Geist ist kein Hindernis.  
Ohne Hindernis gibt es keine Furcht.  
Frei von allen Verblendungen  
verweilt ein Bodhisattva in Nirvana.

Alle Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart  
und Zukunft verwirklichen Prajna Paramita  
und erwachen zu Anuttara Samyak Sambodhi.

Wisse daher, dass Prajna Paramita  
das große transzendente Mantra ist  
das große strahlende Mantra  
das unübertroffene Mantra  
das unvergleichliche Mantra  
welches alles Leiden beendet.  
Das ist wahr und ohne Falschheit.

Verkünde das Prajna Paramita Mantra  
verkünde das Mantra, das lautet

gate gate paragate parasamgate bodhi svaha  
gate gate paragate parasamgate bodhi svaha  
gate gate paragate parasamgate bodhi

 svaha 

## DIE GROSSE DHARANI



shin myo tsang gu dae da ra ni  
na mo ra da na da ra ya ya  
na mak al yak ba ro gi tse sae ba ra ya  
mo tsi sa da ba ya  
ma ha sa da ba ya  
ma ha ga ro ni ga ya

om sal ba ba ye su da ra na  
ga ra ya da sa myong  
na mak ka ri da ba  
i mam al ya ba ro gi tse  
sae ba ra da ba ni ra gan ta  
na mak ha ri na ya ma bal da  
i sa mi sal bal ta sa da nam  
su ban a ye yom sal ba bo da nam  
ba ba mal a mi su da gam da nya ta

om a ro gye a ro ga  
ma tsi ro ga tsi ga ran tse  
hye hye ha rye ma ha mo tsi sa da ba  
sa ma ra sa ma ra ha ri na ya  
gu ro gu ro gal ma sa da ya sa da ya

do ro do ro mi yon tse  
ma ha mi yon tse da ra da ra  
da rin na rye sae ba ra tsa ra tsa ra  
ma ra mi ma ra a ma ra  
mol tse ye hye hye ro gye sae ba ra  
ra a mi sa mi na sa ya  
na bye sa mi sa mi na sa ya

mo ha tsa ra mi sa mi  
na sa ya ho ro ho ro ma ra ho ro  
ha rye ba na ma na ba  
sa ra sa ra  
shi ri shi ri so ro so ro mot tsya mot tsya  
mo da ya mo da ya  
mae da ri ya ni ra gan ta  
ga ma sa nal sa nam  
ba ra ha ra na ya





ma nak sa ba ha  
sit da ya sa ba ha  
ma ha sit da ya sa ba ha  
sit da yu ye sae ba ra ya sa ba ha  
ni ra gan ta ya sa ba ha  
ba ra ha mok ka shing ha mok ka ya  
sa ba ha  
ba na ma ha tta ya  
sa ba ha

tsa ga ra yok da ya sa ba ha  
sang ka sop na nye mo da na ya sa ba ha  
ma ha ra gu ta da ra ya sa ba ha  
ba ma sa gan ta i sa shi tche da  
ga rit na i na ya sa ba ha

mya ga ra tsal ma ni ba  
sa na ya sa ba ha na mo ra da na da ra ya ya  
na mak al yak ba ro gi tse  
sae ba ra ya





a gum il shim tsung  
 tsuk gyon mu tsin shin  
 byon tse kwan um dae song tson  
 il il mu su rye  
 om ba a ra mil   
 om ba a ra mil   
 om  
 ba a ra mil 



tsong gu op tsin on  
 su ri su ri ma ha su ri su su ri sa ba ha  
 su ri su ri ma ha su ri su su ri sa ba ha  
 su ri su ri ma ha su ri su su ri sa ba ha  
 o bang nae woe an wi tse shin tsin on

na mu sa man da mot da nam om do ro do ro  
 tsi mi sa ba ha  
 na mu sa man da mot da nam om do ro do ro  
 tsi mi sa ba ha  
 na mu sa man da mot da nam om do ro do ro  
 tsi mi sa ba ha

kae gyong gye  
 mu sang shim shim mi myo bop  
 baek tchon man gop nan tso u  
 a gum mun gyon duk su tsi  
 won hae yo rae tsin shil ui  
 gae bop tsang tsin on

om a ra nam a ra da  
 om a ra nam a ra da  
 om a ra nam a ra da

tchon su tson an kwan tsa tsa bo sal  
 gwang dae won man mu ae dae bi shim  
 dae da ra ni gye tchong  
 gye su kwan um dae bi tsu  
 wol lok hong shim sang ho shin  
 tchon bi tsang om bo ho tsi  
 tchon an gwang myong byon gwang tso  
 tsin shil o tsung son mil o  
 mu wi shim nae gi bi shim  
 sok nyong man tsok tse hui gu  
 yong sa myol tse tse tsoe op  
 tchon lyong tsung song dong tsa ho  
 baek tchon sam mae don hun su  
 su tsi shin shi gwang myong dang  
 su tsi shim shi shin tong tsang  
 se tchok tsin no won tse hae  
 tcho tsung bo ri bang pyon mun  
 a gum tching song so gui ae  
 so won tsong shim shil won man

na mu dae bi kwan se um  
 won a sok tsi il tche bop  
 na mu dae bi kwan se um  
 won a tso duk tsi hye an  
 na mu dae bi kwan se um  
 won a sok do il tche tsung  
 na mu dae bi kwan se um  
 won a tso duk son bang pyon

---

na mu dae bi kwan se um  
won a sok sung ban ya son  
na mu dae bi kwan se um  
won a tso duk wol go hae  
na mu dae bi kwan se um  
won a sok duk gye tsok do  
na mu dae bi kwan se um  
won a tso dung won tsok san  
na mu dae bi kwan se um  
won a sok hoe mu wi sa  
na mu dae bi kwan se um  
won a tso dong bop song shin

a yak hyang do san do san tsa tchoe tsol  
a yak hyang hwa tang hwa tang tsa so myol  
a yak hyang tsi ok tsi ok tsa go gal  
a yak hyang a gui a gui tsa po man  
a yak hyang su ra ak shim tsa tso bok  
a yak hyang tchuk saeng tsa duk dae tsi hye

na mu kwan se um bo sal ma ha sal  
na mu dae se tsi bo sal ma ha sal  
na mu tchon su bo sal ma ha sal  
na mu yo ui ryun bo sa ma ha sal  
na mu dae ryun bo sal ma ha sal  
na mu kwan tsa tsae bo sal ma ha sal  
na mu tsong tchui bo sal ma ha sal  
na mu man wol bo sal ma ha sal  
na mu su wol bo sal ma ha sal  
na mu gun da ri bo sal ma ha sal  
na mu ship il myon bo sal ma ha sal  
na mu tse dae bo sal ma ha sal

---

na mu bon sa a mi tal bul  
na mu bon sa a mi tal bul  
na mu bon sa a mi tal bul

shin myo tsang gu dae da ra ni  
na mo ra da na da ra ya ya  
na mak al yak ba ro gi tse sae ba ra ya  
mo tsi sa da ba ya  
ma ha sa da ba ya  
ma ha ga ro ni ga ya

om sal ba ba ye su da ra na  
ga ra ya da sa myong  
na mak ka ri da ba  
i mam al ya ba ro gi tse  
sae ba ra da ba ni ra gan ta  
na mak ha ri na ya ma bal da  
i sa mi sal bal ta sa da nam  
su ban a ye yom sal ba bo da nam  
ba ba mal a mi su da gam da nya ta

om a ro gye a ro ga  
ma tsi ro ga tsi ga ran tse  
hye hye ha rye ma ha mo tsi sa da ba  
sa ma ra sa ma ra ha ri na ya  
gu ro gu ro gal ma sa da ya sa da ya

do ro do ro mi yon tse  
ma ha mi yon tse da ra da ra  
da rin na rye sae ba ra tsa ra tsa ra  
ma ra mi ma ra a ma ra  
mol tse ya hye hye ro gye sae ba ra

---

ra a mi sa mi na sa ya  
na bye sa mi sa mi na sa ya

mo ha tsa ra mi sa mi  
na sa ya ho ro ho ro ma ra ho ro  
ha rye ba na ma na ba  
sa ra sa ra shi ri shi ri  
so ro so ro mot tsya mot tsya  
mo da ya mo da ya  
mae da ri ya ni ra gan ta  
ga ma sa nal sa nam  
ba ra ha ra na ya

ma nak sa ba ha  
sit da ya sa ba ha  
ma ha sit da ya sa ba ha  
sit da yu ye sae ba ra ya sa ba ha  
ni ra gan ta ya sa ba ha  
ba ra ha mok ka shing ha  
mok ka ya sa ba ha  
ba na ma ha tta ya sa ba ha  
tsa ga ra yok da ya sa ba ha  
sang ka sop na nye mo da na ya sa ba ha  
ma ha ra gu ta da ra ya sa ba ha  
ba ma sa gan ta i sa shi tche da  
ga ri na i na ya sa ba ha

mya ga ra tsal ma i ba  
sa na ya sa ba ha na mo ra  
da na da ra ya ya na mak al yak  
ba ro gi tse sae ba ra ya  
sa ba ha

---

il soe dong bang gyol do ryang  
i soe nam bang duk tchong nyang  
sam soe so bang gu tsong to  
sa soe buk bang yong an gang  
do ryang tchong tsong mu ha ye  
sam bo tchon nyong gang tcha tsi  
a gum tsi song myo tsin on  
won sa tsa bi mil ga ho  
a sok so tso tse ak op  
gae yu mu shi tam tsin tchi  
tsong shin gu ui tsi so saeng  
il tche a gum gae tcham hoe

na mu tcham tse op tsang  
bo sung tsang bul  
bo gwang wang  
hwa ryom tso bul  
il tche hyang hwa tsa tsa ryok wang bul  
baek ok hang ha sa  
gyol tsong bul  
tsin wi dok bul gum gang gyon gang  
so bok goe san bul  
bo gwang wol tson myo um tson wang bul  
hwan hui tsang  
ma ni bo tsok bul  
mu tsin hyang sung wang bul  
sa tsa wol bul  
hwan hui tsang om tsu wang bul  
tse bo dang ma ni sung gwang bul  
sal saeng tsung tsoe gum il tcham hoe  
tu do tsung tsoe gum il tcham hoe

---

sa haeng tsung tsoe gum il tcham hoe  
mang o tsung tsoe gum il tcham hoe  
gi o tsung tsoe gum il tcham hoe  
yang sol tsung tsoe gum il tcham hoe  
ak gu tsung tsoe gum il tcham hoe  
tam ae tsung tsoe gum il tcham hoe  
tsin ae tsung tsoe gum il tcham hoe  
tchi am tsung tsoe gum il tcham hoe

baek gop tsok tsip tsoe  
il nyom don tang tse  
yo hwa bun go tcho  
myol tsin mu yu yo  
tsoe mu tsa song tsong shim gi  
shim yak myol shi tsoe yok mang  
tsoe mang shim myol yang gu gong  
shi tsuk myong wi tsin tcham hoe  
tcham hoe tsin on

om sal ba mot tsa mo tsi sa da ya sa ba ha  
om sal ba mot tsa mo tsi sa da ya sa ba ha  
om sal ba mot tsa mo tsi sa da ya sa ba ha

tsun tse gong dok tchui  
tsok tsong shim sang song  
il tche tse dae nan  
mu nung tchin shi in  
tchon sang gup in gan  
su bok yo bul dung  
ui tcha yo ui tsu  
tsong hoek mu dung dung  
na mu tchil gu tsi bul mo dae tsun tse bo sal

---

na mu tchil gu tsi bul mo dae tsun tse bo sal  
na mu tchil gu tsi bul mo dae tsun tse bo sal

tsong bop gye tsin on  
om nam  
om nam  
om nam

ho shin tsin on  
om tchi rim  
om tchi rim  
om tchi rim

kwan se um bo sal  
bon shim mi myo yuk tsa dae myong wang tsin on  
om ma ni ban me hum  
om ma ni ban me hum  
om ma ni ban me hum

tsun tse tsin on  
na mu sa da nam sam myak sam mot da  
gu tchi nam da nya ta  
om tsa rye tsu rye tsun tse sa ba ha bu rim  
om tsa rye tsu rye tsun tse sa ba ha bu rim  
om tsa rye tsu rye tsun tse sa ba ha bu rim

a gum tsi song dae tsun tse  
tsuk bal bo ri gwang dae won  
won a tsong hye sok won myong  
won a gong dok gae song tchui  
won a sung bok byon tsang um  
won gong tsung saeng song bul do

yo rae sip dae bal won mun  
won a yong ni sam ak do  
won a sok dan tam tsin tchi  
won a sang mun bul bop sung  
won a gun su gye tsong hye  
won a hang su tse bul hak  
won a bul toe bo ri shim  
won a gyol tsong saeng an yang  
won a sok gyon a mi ta  
won a bun shin byon tsin tchal  
won a gwang do tse tsung saeng

bal sa hong so won

tsung saeng mu byon so won do  
bon noe mu tsin so won dan  
bop mun mu rang so won hak  
bul do mu sang so won song  
tsa song tsung saeng so won do  
tsa song bon noe so won dan  
tsa song bop mun so won hak  
tsa song bul do so won song

won i bal won i  
gui myong nye sam bo

na mu sang tsu shi bang bul  
na mu sang tsu shi bang bop  
na mu sang tsu shi bang sung  
na mu sang tsu shi bang bul  
na mu sang tsu shi bang bop  
na mu sang tsu shi bang sung

na mu sang tsu shi bang bul  
na mu sang tsu shi bang bop

na mu sang tsu  
shi bang sung  
sung



## KWAN SEUM BOSAL

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙⊙⊙⊙⊙ ⊙⊙ ⊙⊙

na mu bul ta bu tsung

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ kwang nim bop hae ⊙⊙

na mu tal ma bu tsung

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ kwang nim bop hae ⊙⊙

na mu sung ga bu tsung

⊙⊙⊙⊙⊙⊙ kwang nim bop hae ⊙⊙

⊙ na mu ⊙ bo mun ⊙ shi hyon ⊙ wol lyok

⊙ hong shim ⊙ dae tsa ⊙ dae bi

kwan se um bo sal kwan se um bo sal ...

myol op tsang tsin on

om a ro ruk gye sa ba ha

om a ro ruk gye sa ba ha

om a ro ruk gye sa ba ha

won song tchui tsin on

om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

bul sol so tsae gil sang da ra ni

na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa

sa na nam da nya ta

om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra

a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa du ppa du

son tsi ga shi ri ye sa ba ha

na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa

sa na nam da nya ta

om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra

a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa du ppa du

son tsi ga shi ri ye sa ba ha

na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa

sa na nam da nya ta

om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra

a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa du ppa du

son tsi ga shi ri ye sa ba ha

bo gwol tsin on

om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha

om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha

om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha

bo ho hyong tsin on

om sa ma ra sa ma ra mi ma ra tsa ra ma

tsa ra gu ra ba ra hum

om sa ma ra sa ma ra mi ma ra tsa ra ma

tsa ra gu ra ba ra hum

om sa ma ra sa ma ra mi ma ra tsa ra ma

tsa ra gu ra ba ra hum

⊙ tchal tchin shim nyom gye su tsi

⊙ dae hae tsung su ga um tsin

⊙⊙ ho gong ga ryang pung ga gye

⊙⊙ mu nung tsin sol

⊙⊙⊙⊙⊙ bul gong dok ⊙

⊙

㉠㉠㉠㉠㉠ ㉠㉠㉠㉠㉠ ㉠ ㉠  
 na mu bul ta bu tsung  
 ㉠㉠㉠㉠㉠ kwang nim bop hae ㉠  
 na mu tal ma bu tsung  
 ㉠㉠㉠㉠㉠ kwang nim bop hae ㉠  
 na mu sung ga bu tsung  
 ㉠㉠㉠㉠㉠ kwang nim bop hae ㉠  
 ㉠ na mu ㉠sam gye ㉠dae sa ㉠sa saeng  
 ㉠ tsa bu ㉠shi a ㉠bon sa

sok ga mu ni bul sok ga mu ni bul ...

㉠ tchon sang tchon ha mu yo bul  
 ship pang se gye yong mu bi  
 se gan so yu a tsin gyon  
 il tche mu yu yo bul tcha  
 ㉠㉠ go a il shim  
 ㉠㉠㉠㉠㉠ gui myong tsong nye ㉠ ㉠  
 ㉠㉠ myol op tsang tsin on  
 om a ro ruk gye sa ba ha  
 om a ro ruk gye sa ba ha  
 om a ro ruk gye sa ba ha

won song tchui tsin on  
 om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum  
 om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum  
 om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum  
 bul sol so tsae gil sang da ra ni  
 na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa  
 sa na nam da nya ta  
 om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra  
 a bara bara a bara bara a bara

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da  
 son tsi ga shi ri ye sa ba ha  
 na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa  
 sa na nam da nya ta  
 om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra  
 a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra  
 tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da  
 son tsi ga shi ri ye sa ba ha  
 na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa  
 sa na nam da nya ta  
 om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra  
 a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra  
 tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da  
 son tsi ga shi ri ye sa ba ha  
 bo gwol tsin on  
 om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha  
 om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha  
 om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha  
 bo ho hyong tsin on  
 om sa ma ra sa ma ra mi ma ra tsa ra ma  
 tsa ra gu ra ba ra hum  
 om sa ma ra sa ma ra mi ma ra tsa ra ma  
 tsa ra gu ra ba ra hum  
 om sa ma ra sa ma ra mi ma ra tsa ra ma  
 tsa ra gu ra ba ra hum

㉠ tchal tchin shim nyom gye su tsi  
 ㉠ dae hae tsung su ga um tsin  
 ㉠㉠ ho gong ga ryang pung ga gye  
 ㉠㉠ mu nung tsin sol  
 ㉠㉠㉠㉠ bul gong dok ㉠  
 ㉠

## TSI TSANG BOSAL



na mu nam bang hwa tsu  
tsi tsang bo sal  
na mu yu myong gyo tsu  
tsi tsang bo sal  
na mu dae won bon tson  
tsi tsang bo sal

na mu nam bang hwa tsu ju myong  
gyo tsu dae won bon tson

tsi tsang bo sal tsi tsang bo sal ...

myol op tsang da ra ni  
om a ro ruk gye sa ba ha  
om a ro ruk gye sa ba ha  
om a ro ruk gye sa ba ha

won song tchui tsin on  
om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum  
om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum  
om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

bul sol so tsae gil sang da ra ni  
na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi  
ha da sa sa na nam da nya ta  
om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra  
a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra  
tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da  
son tsi ga shi ri ye sa ba ha  
na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi

ha da sa sa na nam da nya ta  
om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra  
a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra  
tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da  
son tsi ga shi ri ye sa ba ha  
na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi  
ha da sa sa na nam da nya ta  
om ka ka ka hye hum hum a ba ra  
a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra  
tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da  
son tsi ga shi ri ye sa ba ha

bo gwol tsin on  
om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha  
om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha  
om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha  
bo ho hyong tsin on  
om sa ma ra sa ma ra mi ma ra  
tsa ra ma tsa ra gu ra ba ra hum  
om sa ma ra sa ma ra mi ma ra  
tsa ra ma tsa ra gu ra ba ra hum  
om sa ma ra sa ma ra mi ma ra  
tsa ra ma tsa ra gu ra ba ra hum

tchal tchin shim nyom gye su tsi  
dae hae tsung su ga um tsin  
ho gong ga ryang pung ga gye  
mu nung tsin sol  
bul gong dok

## NAMU AMITA BUL

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ ㊦㊦㊦㊦㊦㊦ ㊦㊦ ㊦㊦

na mu bul ta bu tsung

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ kwang nim bop hae ㊦㊦

na mu tal ma bu tsung

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ kwang nim bop hae ㊦㊦

na mu sung ga bu tsung

㊦㊦㊦㊦㊦㊦ kwang nim bop hae ㊦㊦

㊦ na mu ㊦so bang ㊦dae gyo ㊦tsu mu  
㊦ ryang su ㊦tso rae ㊦bul

na mu ami ta bul na mu ami ta bul ...

myol op tsang tsin on

om a ro ruk gye sa ba ha

om a ro ruk gye sa ba ha

om a ro ruk gye sa ba ha

won song tchui tsin on

om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

om a mo ga sal ba da ra sa da ya shi be hum

bul sol so tsae gil sang da ra ni

na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa

sa na nam da nya ta

om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra

a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da

son tsi ga shi ri ye sa ba ha

na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa

sa na nam da nya ta

om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra

a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da

son tsi ga shi ri ye sa ba ha

na mu sa man da mot da nam a ba ra tsi ha da sa

sa na nam da nya ta

om ka ka ka hye ka hye hum hum a ba ra

a ba ra ba ra a ba ra ba ra a ba ra

tsi tta tsi tta tsi ri tsi ri ppa da ppa da

son tsi ga shi ri ye sa ba ha

bo gwol tsin on

om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha

om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha

om ho ro ho ro sa ya mo gye sa ba ha

bo ho hyong tsin on

om sa ma ra sa ma ra mi ma ra

tsa ra ma tsa ra gu ra ba ra hum

om sa ma ra sa ma ra mi ma ra

tsa ra ma tsa ra gu ra ba ra hum

om sa ma ra sa ma ra mi ma ra

tsa ra ma tsa ra gu ra ba ra hum

㊦㊦ tchal tchin shim nyom gye su tsi

㊦㊦ dae hae tsung su ga um tsin

㊦㊦ ho gong ga ryang pung ga gye

㊦㊦ mu nung tsin sol

㊦㊦㊦㊦ bul gong dok ㊦㊦

㊦㊦

**ÜBERSETZUNGEN**

---

## MORGENGESANG MIT GLOCKE

---

Unser Gelöbnis:

Möge der Klang dieser Glocke im ganzen Universum wiederhallen, um die Finsternis aller Höllen zu erleuchten, um die Leiden der drei Daseinsebenen zu erleichtern, und die Hölle der Schwerter zu zerschmettern. Mögen alle Wesen erleuchtet werden.

Huldigung an den mitfühlenden, ehrwürdigen Einen der Lotus-Welt, der Große Meister Vairokana, Buddha des Lichts, entrollt die Jade-spule der Schriftrolle, und öffnet das goldgeschmückte Schrifttuch dieses kostbaren Verses. Jedes Staubpartikel durchdringt jedes andere. Moment für Moment, ein jeder ist vollkommen. 100.095.048 Worte sind die vollständige Lehre. Huldigung an den Großen Unendlichen Buddha, das Avatamsaka Sutra.

Der erste Vers:

Wenn du alle Buddhas der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft vollständig verstehen möchtest, dann sollst du die Natur des Universums als vom Geist allein erschaffen betrachten. Wahre Worte die Hölle zu zerschmettern:

na mu a ta shi tsi nam  
sam yak sam mo ta gu tchi nam  
om a tsa na ba ba tsi ri tsi ri hum

Für den Rest meines Lebens, gelobe ich keine ablenkenden Gedanken zu haben, nur Amitabha, dem Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum zu folgen. Eine reine Faser von strahlendem Licht, verbindet fortwährend jeden Geisteszustand. Moment zu Moment, möge ich niemals von dieser goldenen Form abweichen. Eine Perlen-Mala haltend nehme ich die Dharma-Welt wahr, mit Leerheit als Verbindung, gibt es nichts Unverbundenes. Vairokana, der große gerechte Ausgleichende, ist überall. Nehme Amitabha den Unsterblichen ›Einfach Genau So‹ Buddha des Westlichen Paradieses wahr.

Huldigung dem Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum. Die vielen Gipfel der grünen Berge sind Buddhas Heim.

---

Der weite blaue Ozean mit unzähligen Wellen ist der Palast Stillen Erlöschens. Begegne allen Erscheinungen ohne Hindernis. Wieviele werden den Büschel roter Federn des Kranichs sehen, der im Kieferbaum sitzt?

Huldigung dem Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum. In ruhiger Nacht, still sitzend in einem Bergtempel, äußerste Ruhe und Stille sind die ursprüngliche Natur. Warum schüttelt der westliche Wind die Waldbäume? Ein einziger Schrei der Wintergänse füllt den Himmel.

Huldigung dem Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum. Wir geloben, uns mit allen Lebewesen des Universums zu vereinen, tauchen gemeinsam in den Ozean von Amithabas Großen Gelübden ein, Leben rettend bis ans Ende der Zeit. Du und ich werden gleichzeitig zum Weg Buddhas.

Huldigung dem Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum. Huldigung an das Westliche Reine Land, eine Welt höchster Seligkeit. Die 36.000.889.500 Namen Buddhas sind alle gleich. Große Liebe, Große Trauer. Der Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum. Huldigung an das Westliche Reine Land, eine Welt höchster Seligkeit. Der Körper Buddhas ist groß und weit; die glücklichen Zeichen sind ohne Grenzen. Die goldene Farbe scheint leuchtend, das gesamte Universum durchdringend. Die achtundvierzig Gelöbnisse alle Lebewesen zu befreien: Niemand kann es aussprechen, noch nicht aussprechen.

Niemand kann es aussprechen: der Buddha ist wie die zahllosen Sandkörner des Ganges, oder wie zahllose Staubteilchen, oder wie zahllose Grashalme, eine nicht zählbare Zahl. Eine Welt höchster Seligkeit. Die 36.000.889.500 Namen Buddhas sind alle gleich. Große Liebe, Große Trauer. Unser ursprünglicher Lehrer, der goldene ›Einfach Genau So‹ Buddha Amitabha, der Buddha von Unendlicher Zeit-Unendlichem Raum. Die wahren Worte subtiler Wunder des ursprünglichen Geistes:  
om a ri da ra sa ba ha...

## ABENDGESANG MIT GLOCKE

---

Den Klang der Glocke  
hörend  
ist alles Denken abgeschnitten.  
Erkenntnis wächst;  
Weisheit erscheint;  
Die Hölle  
ist zurückgelassen.

Über die drei Welten  
hinausgehen.  
Ich gelobe  
Buddha zu werden  
und alle Wesen zu retten.

Das Mantra,  
das die Hölle zerschmettert  
lautet:

om gara tsi ya sabaha...

## HULDIGUNG AN DIE DREI KOSTBARKEITEN

---

Möge der süße Wohlgeruch vom Bewahren unserer Gelübde, von unserer Meditation, von unserer Weisheit, von unserer Befreiung, und das Wissen von unserer Befreiung, möge all dies einen klar leuchtenden, wolkenähnlichen Pavillon bilden. Möge er das gesamte Universum durchdringen und den zahllosen Buddhas, Dharmas und Sanghas in allen zehn Richtungen huldigen.

Mantra des Räucherwerk-Opfers:  
Om ba a ra do bi ya hum (*dreimal*)

Andächtig huldigen wir dem Lehrer der drei Welten, dem liebenden Vater aller Kreaturen, ihm, unserem ursprünglichen Lehrer: Shakyamuni Buddha.

Andächtig huldigen wir der ewig existierenden Versammlung aller Buddhas, in allen zehn Richtungen, der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, so zahllos wie die Länder und Meere im Netz von Gott Indra.

Andächtig huldigen wir den ewig existierenden Dharmas, in allen zehn Richtungen, der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, so zahllos wie die Länder und Meere im Netz von Gott Indra.

Andächtig huldigen wir: Manjushri – Bodhisattva der großen Weisheit; Samantabhadra – Bodhisattva der großen Taten; Avalokiteshvara – Bodhisattva des großen Mitgefühls; Ksitigarbha – dem Herr der vielen Gelübde.

Andächtig huldigen wir den zahllosen, mitfühlenden und liebevollen Sanghas. Ganz besonders gedenken wir derer, die persönlich des Buddha Gebote auf dem Berg Gridhakuta empfangen haben, die zehn Hauptschüler, die sechzehn Heiligen, und alle eintausend-fünfhundert großen Arhats.

Andächtig huldigen wir den großen Patriarchen und Lehrern, die von Westen in den Osten kamen, all die, die zu den Küsten Koreas gekommen sind und über Generationen die Lampe des Dharmas übertragen

haben. Wir huldigen auch den Meistern unserer Tradition, erkannt in allen Zeiten, und den verschiedenen, zahllosen, spirituellen Lehrern und Freunden.

Andächtig huldigen wir all den Versammlungen der Sangha, ewig existierend in allen zehn Richtungen, der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, so zahllos wie die Länder und Meere im Netz von Gott Indra.

Ernsthaft bitten wir, dass die unerschöpflichen Drei Kostbarkeiten liebevoll und mitfühlend unsere Gebete annehmen und uns spirituell stärken. Weiterhin bitten wir ernsthaft, dass wir mit allen Kreaturen des Universums gemeinsam den Buddha-Weg erlangen.

## DIE GROSSE DHARANI

---

Zu Buddhas Zeit brach ein Mönch die Gelübde und war sehr unglücklich. Also lehrte ihn Buddha, dass Karma vom Geist kommt. »Wenn du deine Fehler beibehälst, wird dein Karma nie verschwinden.« Dann gab ihm Buddha das Große Dharani Mantra, um das Festhalten am denkenden Geist aufgeben zu können«  
*Das Mantra wird nicht übersetzt.*



## TAUSEND AUGEN UND HÄNDE SUTRA

---

Dies ist der Anfang des Tausend Augen und Hände Sutra. Das Mantra, welches durch Reden verursachtes schlechtes Karma reinigt:

Suri suri mahasuri susuri sabaha

Das Mantra das die Götter der fünf Richtungen beruhigt:

Namu samanda

mot danam

om doro doro tsi mi sabaha

Eröffnungsgesang des Sutra:

Dem Höchsten tiefgründigen und wunderbaren Dharma des Buddha kann in einer Million Kalpas nicht begegnet werden. Aber jetzt, da ich es glücklicherweise gesehen habe, es hörte und erlangte, gelobe ich die wahre Bedeutung zu erreichen.

Eröffnungsmantre:

Om a ra nam a ra da

Ich bitte Bodhisattva Avalokiteshvara, der diese Welt mit seinen tausend Augen und Händen rettet, sein alles umschließendes vollkommenes und mitfühlendes Dharani zu gewähren.

*(Dharani bedeutet: alles haben oder alles abschneiden; hier bedeutet es, alles gute Dharma besitzen.)*

Ich verneige mich vor dem Bodhisattva Avalokiteshvara; der gewaltige Stärke und eine anmutige Erscheinung besitzt, der jeden einzelnen der tausend Arme benutzt diese Welt zu beschützen, und dessen Klarheit aus tausend Augen jeden Teil dieser Welt überblickt. Avalokiteshvaras untadelige Rede lehrt geheime Bedeutungen. Sie zeigt uns unaufhörlich den leeren mitfühlenden Geist. Avalokiteshvara erfüllt schnell und vollständig unsere Wünsche und tilgt alles schlechte Karma.

Während der Himmel, der Drachen und die Heiligen uns mit Mitgefühl beschützen wird Samyak Sambodhi erreicht sein. Der neuerlangte Körper wird die leuchtende Fahne sein; der neu erlangte Geist, wird das Wunder sein. Mit neuem Körper und Geist werden wir aller weltlichen Verunreinigungen entledigt und überqueren das Meer des Leidens, um den Weg zu erlangen, der uns zum Tor der Erleuchtung führt. Nachdem ich jetzt den Bodhisattva durch Erinnern des Gesanges empfangen habe, werden all meine Wünsche erfüllt werden.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, alle wahren Dharmas so bald wie möglich zu erlangen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, das Auge der Weisheit schnell zu erlangen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, diese Welt so bald wie möglich zu retten.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, den Weg zur Buddhaschaft unverzüglich zu erlangen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, an Bord des Schiffes der Weisheit zu gehen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, das Meer des Leidens so bald wie möglich zu überqueren.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, den Weg der Gelübde so bald wie möglich zu erlangen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, unverzüglich Nirvana zu erreichen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, das Haus der Leerheit unverzüglich zu erreichen.

Gläubig vertraue ich Kwan Seum Bosal, mich zu führen, so bald wie möglich Buddha zu werden.

Wenn ich zur Hölle gehe, mit Schwertern gefüllt, werden die Schwerter von selbst in Stücke zerbrechen.

Wenn ich zur Hölle gehe, mit kochendem Metall gefüllt, wird das kochende Metall von selbst austrocknen.

Wenn ich in die Hölle des endlosen Leidens gehe wird die Hölle von selbst zerstört werden.

Wenn ich zur Welt der hungernden Dämonen gehe, wird der Hunger der Dämonen gesättigt sein.

Wenn ich zur Welt der kriegerischen Dämonen gehe, ergeben sich die Dämonen von selbst.

Wenn ich zur Welt der Tiere gehe, erlangen die Tiere die Große Weisheit von selbst.

Hierdurch empfangen ich Kwan Seum Bosal Mahasal

Hierdurch empfangen ich Dae Se Tsi Bosal Mahasal

*(Lehrer der Bodhisattva-Handlungen, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

---

Hierdurch empfangen ich Tchon Su Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, mit tausend Händen, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Yo Ui Ryun Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, der das Rad des Schatzes (Lehre Symbol von Budha-Dharma) besitzt, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Dae Ryun Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, der das Kosmische Rad besitzt, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Kwan Tsa Tsae Bosal Mahasal

*(Bodhisattva ›Geber der Freiheit‹, ein anderer Name für Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Tsong Tchui Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, der Reinheit und Stille symbolisiert, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Man Wol Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, mit einem Gesicht wie ein Vollmond, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Su Wol Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, mit einem Gesicht wie ein Mond im Wasser reflektierend, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Gun Da Ri Bosal Mahasal

*(Bodhisattva, der Stärke gibt, Inkarnation von Kwan Seum Bosal)*

Hierdurch empfangen ich Ship Il Myon Bosal Mahasal

*(Elfköpfiger Kwan Seum Bosal.)*

Hierdurch empfangen ich Tse Dae Bosal Mahasal

*(Zahllose große Bodhisattvas.)*

Hierdurch empfangen ich Bonsa Amitabul

*(›Bonsa‹ bedeutet ursprüngliche Lehrer, Amitaba Budda, der ursprüngliche Buddha.)*

Shin myo tsang gu dae dharani...

*(Mantra wird nicht übersetzt)*

Lobgesang der vier Richtungen:

Erstens, ein Bodhi-Mandala ist errichtet worden, durch das Wegwischen der Täuschungen im Osten.

Zweitens, Kühle ist erlangt worden, durch das Wegwischen der Not im Süden.

Drittens, ein Elysium ist erlangt worden, durch das Wegwischen der Sehnsüchte im Westen.

Viertens, immerwährende Ruhe ist erlangt worden, durch das Wegwischen der Liederlichkeit im Norden.

---

Preisgesang des Bodhi-Mandala: Jetzt, wo jeder Teil des Bodhi-Mandala frei von Verunreinigung ist, kommen die drei Schätze und der Himmelsdrache herunter. Nachdem ich nun das wunderbare Mantra besitze und wiederhole, werde ich durch großes Mitgefühl geschützt sein.

Reue:

Ich bereue jetzt aus tiefstem Herzen alle Sünden, groß und klein, die ich seit unvorstellbarer Zeit begangen habe; durch Sehnsüchte, von Körper, Mund und Verstand.

Zwölf Zeilen des Reuegesanges und Namen von zwölf

Bodhisattvas:

Namu tcham tse op tsang bo sung tsang bul

bo gwang wang hwa ryom tso bul...

Heute bereue ich das Töten lebender Wesen.

Heute bereue ich das Stehlen.

Heute bereue ich das Ehebrechen.

Heute bereue ich das Lügen.

Heute bereue ich das Äußern von negativen Bemerkungen.

Heute bereue ich meine böse Zunge.

Heute bereue ich das Verlangen nach Sex.

Heute bereue ich das Ärgerlich-werden.

Heute bereue ich mein dummes Benehmen.

Unser Karma, angehäuft in Millionen von Kalpas verschwindet so durch einen Gedanken; so wie der trockene Busch verbrennt, ohne Spuren zu hinterlassen, wenn er einmal angezündet ist.

Unser Karma hat keine Selbst-Natur, es erscheint nur aus dem Geist. Wenn der Geist verschwindet, wird unser Karma auch verschwinden. Der einzige Weg Reue zu erlangen, heißt Geist und Karma verschwinden zu lassen, um Leerheit zu erlangen.

Reue-Mantra:

Om sal ba mot tsa mo tsi sadaya sabaha *(dreimal)*

---

Wenn du die frommen Handlungen von Bodhisattva Junje mit einem klaren Geist wiederholst, werden keine Schwierigkeiten erscheinen. Ob du als Buddha im Himmel wiedergeboren wirst, oder als Mensch, das Glück Buddhas wird immer bei dir sein.  
Ich empfangen die Große Tsun Tse Bosal,  
*(Bodhisattva, der magische Kräfte besitzt)*  
welche die Mutter von sieben Milliarden Buddhas ist.

Mantra zur Reinigung der Ebene des Dharma: Om nam (dreimal)  
Mantra zum Selbst-Schutz: Om tchi rim *(dreimal)*  
Mantra der sechs Silben, welches den ›Geheimnisvollen Ursprünglichen Geist‹ von Kwan Seum Bosal erläutert:  
Om mani ban me hum *(dreimal)*

Mantra von Tsun Tse Bodhisattva:  
Namu sadanam  
samyak samotda gutchinam danyata  
Om tsa rye tsun tse sabaha burim *(dreimal)*

Jetzt, gelobe ich das große Tsun Tse Mantra gläubig zu rezitieren, und den großen Bodhi-Geist festzuhalten. Ich bin zuversichtlich, dass ich zur Übung durch Samadhi und Weisheit geführt werde und die Klarheit erreiche, wohlthätige und fromme Werke zu tun, um siegreiches Geschick zu erlangen, damit ich mit allen Menschen dieser Welt die Buddhanatur erlange.

TEMPELREGELN

VON ZEN MEISTER SEUNG SAHN

---

## ÜBER DIE BEWAHRUNG VON BODHI

Treffe den festen Entschluß, Erleuchtung zu erlangen und Anderen zu helfen. Wenn du schon die fünf oder zehn Gelübde abgelegt hast, dann wisse, wann du sie halten musst und wann du sie brechen musst, wann sie offen sind und wann geschlossen. Lasse dein kleines Selbst gehen und werde dein wahres Selbst.

In der ursprünglichen Natur  
Gibt es nicht Dies und Jenes.  
Der Große Runde Spiegel  
Kennt weder Neigungen noch Abneigungen.

## ÜBER DIE ACHTSAMKEIT

Halte nicht an deiner Meinung fest.  
Diskutiere nicht deine persönlichen Ansichten.

An deiner Meinung festhalten und sie verteidigen, bedeutet deine Praxis zu zerstören.

Lasse alle deine Meinungen los.  
Das ist wahrer Buddhismus.

Gehe nicht dorthin, wo du nichts zu tun hast.

Höre nicht den Gesprächen zu, die dich nicht betreffen.

Mache nicht schlechtes Karma  
durch Begehren, Zorn oder Unwissenheit.

Wenn du in diesem Leben  
deinen Geist nicht öffnest,  
Kannst du nicht einmal  
Einen Tropfen Wasser verdauen.

## ÜBER DAS BENEHMEN

Handle immer zusammen mit den Anderen. Stelle dich nicht über die Anderen, indem du verschieden handelst.  
Arroganz ist im Tempel nicht erlaubt.

Geld und Sex sind wie eine giftige Schlange;  
halte dich davon fern.

Gehe im Dharma-Raum immer hinter den Meditierenden vorbei. Während Dharma-Reden und Zeremonien nehme eine korrekte Haltung ein und kleide dich ordnungsgemäß. Rede und lache nicht laut im Dharma-Raum.

Wenn du außerhalb des Tempels Dinge zu erledigen hast und deswegen Zeremonien oder Mahlzeiten versäumst, benachrichtige einen Tempelangehörigen, bevor du gehst.

Respektiere diejenigen, die älter sind als du. Liebe diejenigen, die jünger sind als du. Halte deinen Geist weit und offen.

Wenn du kranken Menschen begegnest,  
liebe sie und hilf ihnen.

Sei gastfreundlich zu Gästen. Heiße sie willkommen und kümmere dich um ihre Bedürfnisse.

Wenn ehrenvolle Gäste den Tempel besuchen, verbeuge dich vor ihnen und rede rücksichtsvoll mit ihnen.

Sei höflich. Lasse den anderen immer den Vortritt.

Hilf anderen Menschen.

Spielerische nicht mit anderen Menschen.

Rede nicht schlecht über andere.

Verwende nicht fremde Schuhe und Kleider.

Halte dich nicht an den Schriften fest.

Schlafe nicht zu viel.

Sei nicht obszön.

Lasse ältere und respektvolle Personen vor dir sitzen.

Diskutiere nicht Tempelangelegenheiten mit Gästen.  
Spreche außerhalb des Tempels gut über den Tempel.

Alkoholgenuß und Handlungen aus sexueller Begierde verursachen schlechtes Karma und zerstören deine Praxis. Du musst stark sein und korrekt denken. Dann können dir jene Wünsche nichts anhaben.

Betrüge dich nicht selbst, indem du dich für eine große und freie Persönlichkeit hältst. Dies ist nicht wahrer Buddhismus.

Achte nur auf dich selbst  
und urteile nicht über die Handlungen anderer.

Verursache kein schlechtes Karma durch Töten,  
Stehlen oder Begierde.

Ursprünglich gibt es Nichts.  
Aber Buddha übte unbewegten Geist  
unter dem Bodhi-baum sechs Jahre lang.  
Und neun Jahre lang saß Bodhidharma  
schweigend in Sorim.  
Wenn du die Wand deines Selbst  
durchbrechen kannst,  
wirst du in Zeit und Raum  
unendlich werden.

## ÜBER DAS REDEN

Deine böse Zunge wird dich vernichten.  
Bewahre den Korken in der Flasche.  
Öffne ihn nur, wenn es nötig ist.  
Rede immer gut und in der Art und Weise eines Bodhisattvas. Ver-  
wende keine vulgären Ausdrücke im Tempel.

Wenn du Streitenden begegnest, provoziere sie nicht,  
sondern sprich Worte, die ihre Wut lindern.

Mache kein schlechtes Karma durch Lügen und Übertreiben, verur-  
sache keinen Streit und fluche nicht über andere.

Einmal sprach ein Mann unkorrekt  
und wurde 500 Generationen lang  
als Fuchs wiedergeboren.  
Nachdem er die korrekte Rede hörte,  
verlor er seinen Fuchskörper.  
Was ist korrekte und unkorrekte Rede?  
Wenn du deinen Mund öffnest,  
schlage ich dich dreißig Mal.  
Wenn du deinen Mund geschlossen hältst,  
schlage ich dich auch dreißig Mal.  
Du musst dich in das Kong-an festbeißen  
und nicht locker lassen.  
Der Hund bellt: wau, wau, wau !  
Die Katze miaut: miau, miau, miau.

## ÜBER DAS ESSEN

Ein berühmter Lehrer sagte:  
»Ein Tag ohne Arbeit ist ein Tag ohne Essen«.

Es gibt zwei Arten von Arbeit: innere und äußere Arbeit.  
Inneres Arbeiten ist, klaren Geist zu bewahren. Äußeres Arbeiten ist,  
alle eigennützigen Wünsche abzuschneiden und anderen zu helfen.

Erst arbeite, dann iß.  
Iß in Schweigen. Mache keine unnötigen Geräusche.

Während des Essens achte nur auf dich selbst. Beschäftige dich nicht  
mit den Handlungen der Anderen.

Nehme das, was zubereitet wurde mit Dankbarkeit an. Halte nicht an  
deinen Neigungen und Abneigungen fest.

Suche nicht Befriedigung im Essen. Iß nur, um dich in deiner Praxis zu unterstützen.

Auch wenn du dein Leben lang Köstlichkeiten ißt, wird dein Körper sterben.

Der Große Weg ist nicht schwer.  
Schneide einfach  
alles Denken über Gut und Schlecht ab.  
Salz ist salzig.  
Zucker ist süß.

## ÜBER DIE FORMALE PRAXIS

Während der formalen Praxis handle gemeinsam mit den anderen.  
Sei nicht faul.

Während des Singens folge dem Moktak.  
Während des Sitzens folge dem Chugbi.

Nehme die wahre Bedeutung des Singens und Sitzens wahr und handle entsprechend.

Verstehe, dass du schlechtes Karma angesammelt hast, das so groß ist, wie ein hoher Berg. Bewahre das in deinem Geist, wenn du in Reue dich verbeugst.

Unser Karma hat keine Selbst-Natur, sondern ist durch unseren Geist erschaffen. Wenn unser Geist ausgelöscht ist, wird unser Karma ausgelöscht sein. Wenn wir beides als leer erkennen, dann ist das wahre Reue. Wir verbeugen uns, um die wahre Natur zu erkennen und um anderen zu helfen.

In ein Tal rufen.  
Lauter Rufen: lautes Echo.  
Leises Rufen: leises Echo.

## ÜBER DIE DHARMA-REDE

Wenn du den Worten des Zen-Meister zuhörst, bewahre einen klaren Geist. Hafte nicht an seinen Worten. Schneide alles Denken ab und dringe in die wahre Bedeutung seiner Rede ein. Denke nicht: »Ich habe schon große Erkenntnis; ich brauche diese Worte nicht«. Das ist Verblendung.

Wenn du eine Frage hast, stelle sie dem Zen-Meister nachdem er seine Rede beendet hat.

Wenn eine Schlange Wasser trinkt, wird das Wasser zu Gift. Wenn eine Kuh Wasser trinkt, wird das Wasser zu Milch.

Wenn du an Unwissenheit haftest,  
erschaffst du Leben und Tod.  
Wenn du klar bleibst, bist du Buddha.

In der großen Arbeit des Lebens und des Todes  
wartet die Zeit nicht auf dich.  
Wenn du morgen stirbst,  
welchen Körper wirst du bekommen?  
Ist das nicht alles sehr wichtig?  
Beeil dich! Beeil dich!  
Blauer Himmel und grünes Meer  
Sind des Buddhas ursprüngliches Gesicht.  
Das Geräusch des Wasserfalls  
und das Singen des Vogels  
Sind die großen Sutras.  
Wohin gehst du?  
Achte auf deine Schritte.  
Wasser fließt in das Meer.  
Wolken ziehen am Himmel.

*Zen-Meister Seung Sahn*

